



ΕΠΙΣΗΜΗ ΕΦΗΜΕΡΙΔΑ
ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΠΡΩΤΟ
ΝΟΜΟΘΕΣΙΑ - ΜΕΡΟΣ ΙΙΙ

Αριθμός 4298	Τετάρτη, 20 Μαρτίου 2024	21
--------------	--------------------------	----

Ο περί της Συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης του Κράτους του Ισραήλ για τη Συμπαράγωγή Ταινιών (Κυρωτικός) Νόμος του 2024 εκδίδεται με δημοσίευση στην Επίσημη Εφημερίδα της Κυπριακής Δημοκρατίας σύμφωνα με το Άρθρο 52 του Συντάγματος.

Αριθμός 3(III) του 2024

ΝΟΜΟΣ ΠΟΥ ΚΥΡΩΝΕΙ ΤΗ ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΟΥ ΚΡΑΤΟΥΣ ΤΟΥ ΙΣΡΑΗΛ ΓΙΑ ΤΗ ΣΥΜΠΑΡΑΓΩΓΗ ΤΑΙΝΙΩΝ

Η Βουλή των Αντιπροσώπων ψηφίζει ως ακολούθως:

Συνοπτικός τίτλος.

1. Ο παρών Νόμος θα αναφέρεται ως ο περί της Συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης του Κράτους του Ισραήλ για τη Συμπαράγωγή Ταινιών (Κυρωτικός) Νόμος του 2024.

Ερμηνεία.

2. Στον παρόντα Νόμο «Συμφωνία» σημαίνει τη Συμφωνία μεταξύ της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης του Κράτους του Ισραήλ για τη συμπαράγωγή ταινιών, η οποία υπεγράφη στις 8 Μαΐου 2018 από τον Υπουργό Παιδείας, Αθλητισμού και Νεολαίας εκ μέρους της Κυπριακής Δημοκρατίας και η οποία εγκρίθηκε καλυπτικά με την υπ' αριθμόν 85.421 Απόφαση του Υπουργικού Συμβουλίου, ημερομηνίας 25 Ιουλίου 2018.

Κύρωση της Συμφωνίας. Πίνακας, Μέρος I, Μέρος II, Μέρος III.

3. Με τον παρόντα Νόμο κυρώνεται η Συμφωνία το κείμενο της οποίας εκτίθεται στο Μέρος I του Πίνακα στην ελληνική γλώσσα, στο Μέρος II του Πίνακα στην εβραϊκή γλώσσα και στο Μέρος III του Πίνακα στην αγγλική γλώσσα:

Νοείται ότι, σε περίπτωση διαφοράς μεταξύ των κειμένων που εκτίθενται στον Πίνακα, υπερισχύει το κείμενο που εκτίθεται στο Μέρος III αυτού.

ΠΙΝΑΚΑΣ
(Άρθρο 3)

ΜΕΡΟΣ I
(Κείμενο στην ελληνική γλώσσα)

ΜΕΡΟΣ II
(Κείμενο στην εβραϊκή γλώσσα)

ΜΕΡΟΣ III
(Κείμενο στην αγγλική γλώσσα)

ΜΕΡΟΣ Ι

(Κείμενο στην ελληνική γλώσσα)

ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΓΙΑ ΤΗ ΣΥΜΠΑΡΑΓΩΓΗ ΤΑΙΝΙΩΝ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΟΥ ΚΡΑΤΟΥΣ ΤΟΥ ΙΣΡΑΗΛ

Η Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση του Κράτους του Ισραήλ, στο εξής αναφερόμενα το καθένα ως το «Μέρος» και συλλογικά ως τα «Μέρη»·

Γνωρίζοντας ότι η αμοιβαία συνεργασία μπορεί να εξυπηρετήσει την ανάπτυξη της παραγωγής ταινιών και ενθαρρύνει την περαιτέρω ανάπτυξη των πολιτιστικών και τεχνολογικών δεσμών μεταξύ των δύο Κρατών·

Θεωρώντας ότι η συμπαραγωγή μπορεί να αποβεί ωφέλιμη για τις κινηματογραφικές βιομηχανίες των αντίστοιχων κρατών τους και να συμβάλει στην οικονομική ανάπτυξη της κινηματογραφικής, τηλεοπτικής και βιντεοσκοπικής παραγωγής και της παραγωγής με νέα μέσα, όπως και των βιομηχανιών διανομής στην Κυπριακή Δημοκρατία και στο Κράτος του Ισραήλ·

Σημειώνοντας την αμοιβαία απόφασή τους να εγκαθιδρύσουν ένα πλαίσιο για να ενθαρρύνουν συνολικά την απόδοση όλων των οπτικοακουστικών μέσων, ειδικά την συμπαραγωγή ταινιών·

Υπενθυμίζοντας τη Συμφωνία μεταξύ της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης του Κράτους του Ισραήλ για Συνεργασία στους Τομείς του Πολιτισμού, της Εκπαίδευσης και της Επιστήμης, που υπεγράφη στη Λευκωσία στις 29 Ιουλίου 1994·

Έχουν συμφωνήσει ως ακολούθως:

Άρθρο 1

Για τους σκοπούς της παρούσας Συμφωνίας:

- (1) «**συμπαραγωγή**» ή «**ταινία συμπαραγωγής**» σημαίνει κινηματογραφική εργασία, με ή χωρίς συνοδευτικούς ήχους, ασχέτως του μήκους ή του είδους, περιλαμβανομένων παραγωγών μυθοπλασίας, κινουμένων σχεδίων και ντοκιμαντέρ, που έχουν γίνει από ένα Κύπριο συμπαραγωγό και ένα Ισραηλίτη συμπαραγωγό, οι οποίοι έχουν παραχθεί σε οποιοδήποτε σχήμα, για διανομή μέσω οποιουδήποτε χώρου ή μέσου, περιλαμβανομένων θεάτρων, τηλεόρασης, διαδικτύου, βιντεοκασετών, βιντεόδισκων, συμπαγών δίσκων δεδομένων (CD-ROM) ή οποιαδήποτε άλλα παρόμοια μέσα,

περιλαμβανομένων μελλοντικών μορφών κινηματογραφικής παραγωγής και διανομής σύμφωνα με και σε συμμόρφωση προς την αντίστοιχη νομοθεσία του κάθε Μέρους.

- (2) «**Κύπριος συμπαραγωγός**» σημαίνει το/τα πρόσωπο/α που έχει/ουν Κυπριακή υπηκοότητα ή νομική οντότητα ή οντότητες συσταθείσες δυνάμει των νόμων της Κυπριακής Δημοκρατίας, που αναλαμβάνει/ουν τις αναγκαίες διευθετήσεις για πραγματοποίηση της ταινίας.
- (3) «**Ισραηλίτης συμπαραγωγός**» σημαίνει το/τα πρόσωπο/α που έχει/ουν Ισραηλινή υπηκοότητα ή νομική οντότητα ή οντότητες συσταθείσες δυνάμει των νόμων του Κράτους του Ισραήλ, που αναλαμβάνει/ουν τις αναγκαίες διευθετήσεις για πραγματοποίηση της ταινίας.
- (4) «**Αρμόδιες Αρχές**» σημαίνει και τις δύο Αρμόδιες Αρχές, οι οποίες ευθύνονται για την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας ή κάθε Αρμόδια Αρχή αναφορικά με το δικό της Κράτος, ανάλογα με την περίπτωση.

Οι Αρμόδιες Αρχές κάθε Μέρους έχουν ως εξής:

- Για την Κυπριακή Δημοκρατία: Το Υπουργείο Παιδείας και Πολιτισμού·
- Για το Κράτος του Ισραήλ: Το Υπουργείο Πολιτισμού και Αθλητισμού ή τον/τους εξουσιοδοτημένο/ους φορέα/είς του.

Άρθρο 2

- (1) Ταινίες που θα συμπαραγόνται δυνάμει της παρούσας Συμφωνίας των δύο Κρατών, θα τυγχάνουν έγκρισης από τις Αρμόδιες Αρχές.
- (2) Κάθε συμπαραγωγή που παράγεται δυνάμει της παρούσας Συμφωνίας θα θεωρείται από την Αρμόδια Αρχή ως εθνογραφική ταινία, σύμφωνα με την αντίστοιχη εθνική νομοθεσία του κάθε αντίστοιχου Μέρους. Τέτοιες συμπαραγωγές θα δικαιούνται των ωφελημάτων, τα οποία δικαιούται η βιομηχανία παραγωγής ταινιών δυνάμει της αντίστοιχης εθνικής νομοθεσίας του κάθε Μέρους, ή των ωφελημάτων εκείνων που δυνατό να θεσπιστούν από το κάθε Μέρος. Προνοείται ότι αυτά τα δικαιώματα ωφελημάτων θα απορρέουν αποκλειστικά στον συμπαραγωγό της χώρας που τα χορηγεί.

- (3) Αιτήσεις για την προεπιλογή μιας ταινίας με καθεστώς συμπαραγωγής και τα συνακόλουθα δικαιώματα και ωφελήματα πρέπει να συνάδουν με τους εσωτερικούς κανονισμούς που παρατίθενται στο Παράρτημα της παρούσας Συμφωνίας.
- (4) Η παράλειψη εκ μέρους του συμπαραγωγού ενός των Μερών να ικανοποιήσει τους όρους σύμφωνα με τους οποίους το Μέρος εκείνο έχει εγκρίνει μια συμπαραγωγή, ή μια ουσιώδης αθέτηση της συμφωνίας για συμπαραγωγή από τον συμπαραγωγό ενός των Μερών, δίνει το δικαίωμα σε εκείνο το Μέρος να ανακαλέσει το καθεστώς συμπαραγωγής για την παραγωγή και τα συνακόλουθα δικαιώματα και ωφελήματα.

Άρθρο 3

- (1) Για να προκριθούν για τα ωφελήματα συμπαραγωγής, οι συμπαραγωγοί πρέπει να παρουσιάσουν αποδείξεις ότι διαθέτουν την κατάλληλη τεχνική οργάνωση, επαρκή οικονομική στήριξη, αναγνωρισμένη επαγγελματική φήμη και τα προσόντα για να φέρουν επιτυχώς σε πέρας την παραγωγή.
- (2) Δεν θα τυγχάνουν έγκρισης προγράμματα, των οποίων οι συμπαραγωγοί συνδέονται με από κοινού διοίκηση ή έλεγχο, εκτός στην έκταση που τέτοια διασύνδεση έχει δημιουργηθεί ειδικά για τους σκοπούς της ίδιας της κινηματογραφικής συμπαραγωγής.

Άρθρο 4

- (1) Οι ταινίες συμπαραγωγής θα πραγματοποιούνται, διεκπεραιώνονται, μεταγλωττίζονται ή υποτιτλοφορούνται, μέχρι της δημιουργίας της κόπιας πρώτης προβολής στις χώρες των συμμετεχόντων παραγωγών. Ωστόσο, αν ένα σενάριο ή το θέμα μιας ταινίας το απαιτεί, οι Αρμόδιες Αρχές μπορούν να εξουσιοδοτήσουν το γύρισμα σκηνών, εξωτερικών ή εσωτερικών, σε χώρα που δεν συμμετέχει στη συμπαραγωγή. Παρομοίως, αν οι υπηρεσίες διεκπεραίωσης, μεταγλώττισης ή υποτιτλοφόρισης ικανοποιητικής ποιότητας δεν είναι διαθέσιμες σε χώρα που συμμετέχει στη συμπαραγωγή, οι Αρμόδιες Αρχές δύνανται να εξουσιοδοτήσουν την προμήθεια τέτοιων υπηρεσιών από προμηθευτή σε τρίτη χώρα.
- (2) Οι παραγωγοί, συγγραφείς, σεναριογράφοι, καλλιτέχνες, σκηνοθέτες, επαγγελματίες και τεχνικοί που συμμετέχουν σε συμπαραγωγές, πρέπει να είναι πολίτες ή μόνιμοι κάτοικοι

της Κυπριακής Δημοκρατίας ή του Κράτους του Ισραήλ σύμφωνα με την αντίστοιχη εθνική νομοθεσία των Μερών.

- (3) Σε περίπτωση που επιβάλλεται από τη συμπαραγωγή, η συμμετοχή επαγγελματιών που δεν πληρούν τα προβλεπόμενα στην παράγραφο (2) κριτήρια, μπορεί να επιτραπεί, σε εξαιρετικές περιπτώσεις, υπό την αίρεση της έγκρισης των Αρμοδίων Αρχών.
- (4) Η χρήση οποιωνδήποτε άλλων γλωσσών σε μια συμπαραγωγή, εκτός από τις γλώσσες που επιτρέπονται σύμφωνα με την εθνική νομοθεσία των Μερών, μπορεί να προστεθεί στη συμπαραγωγή, αν το σενάριο το απαιτεί.

Άρθρο 5

- (1) Η αντίστοιχη οικονομική συνεισφορά των παραγωγών των δύο Μερών μπορεί να διαφέρει από είκοσι (20) μέχρι ογδόντα (80) τοις εκατό για κάθε ταινία συμπαραγωγής. Επιπρόσθετα, θα απαιτείται από τους συμπαραγωγούς να προβούν σε πραγματική τεχνική και δημιουργική συνεισφορά, ανάλογη με την οικονομική τους επένδυση στην ταινία συμπαραγωγής. Η τεχνική και δημιουργική συνεισφορά θα συναποτελείται από το συνδυασμένο μερίδιο των συγγραφέων, καλλιτεχνών, του τεχνικού προσωπικού και προσωπικού παραγωγής, εργαστηρίων και διευκολύνσεων.

Οποιαδήποτε εξαίρεση από τις πιο πάνω αρχές θα τυγχάνει έγκρισης από τις Αρμόδιες Αρχές, οι οποίες δύνανται, σε ειδικές περιπτώσεις, να εγκρίνουν όπως οι αντίστοιχες συνεισφορές από τους παραγωγούς των δύο Μερών διαφέρουν από δέκα (10) μέχρι ενενήντα (90) τοις εκατό.

- (2) Στην περίπτωση που ο Κύπριος συμπαραγωγός ή ο Ισραηλίτης συμπαραγωγός απαρτίζεται από διάφορες εταιρείες παραγωγής, η συνεισφορά κάθε εταιρείας δεν θα είναι μικρότερη του πέντε (5) τοις εκατό του συνολικού προϋπολογισμού της ταινίας συμπαραγωγής.
- (3) Σε περίπτωση που ένας παραγωγός από τρίτη χώρα εξουσιοδοτείται να συμμετάσχει σε μια συμπαραγωγή, η οικονομική συνεισφορά του δεν θα είναι μικρότερη από δέκα

(10) τοις εκατό. Σε περίπτωση που συμπαραγωγός από τρίτη χώρα απαρτίζεται από διάφορες εταιρείες παραγωγής, η συνεισφορά κάθε εταιρείας δεν θα είναι μικρότερη του πέντε (5) τοις εκατό του συνολικού προϋπολογισμού της ταινίας συμπαραγωγής.

Άρθρο 6

- (1) Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν συμπαραγωγές οι οποίες ικανοποιούν γενικώς αποδεκτά διεθνή πρότυπα.
- (2) Τα κριτήρια για την έγκριση ταινιών συμπαραγωγής συμφωνούνται από κοινού από τις Αρμόδιες Αρχές, στη βάση κάθε περίπτωσης, υπό την αίρεση των όρων που προνοούνται στην παρούσα Συμφωνία και της αντίστοιχης εθνικής νομοθεσίας των Μερών.

Άρθρο 7

- (1) Για τους σκοπούς της παρούσας Συμφωνίας και των διατάξεων που παρατίθενται στο Άρθρο 3(α) του σχετικού Παραρτήματος, οι συμπαραγωγοί θα διασφαλίζουν ότι, όπου δικαιώματα πνευματικής ιδιοκτησίας ενσωματωμένα σε οποιοδήποτε στοιχείο της κινηματογραφικής εργασίας ευρίσκονται στην αποκλειστική κυριότητα ή έλεγχο προσώπων που συμμετείχαν στη δημιουργία της, θα παραχωρούνται υπό τύπον άδειας στην συμπαραγωγή (εγγράφως), υπό όρους και προϋποθέσεις που να συνιστούν ικανοποιητικό βαθμό συμμόρφωσης με τους σκοπούς της παρούσας Συμφωνίας.
- (2) Η κατανομή πνευματικών δικαιωμάτων σε μια ταινία συμπαραγωγής, περιλαμβανομένης της κυριότητας και της αδειοδότησής της, θα περιέχεται στο συμβόλαιο της συμπαραγωγής.
- (3) Κάθε συμπαραγωγός έχει ελεύθερη πρόσβαση στα αυθεντικά υλικά της συμπαραγωγής και το δικαίωμα να τα αντιγράψει ή εκτυπώσει, αλλά όχι δικαίωμα χρήσης ή ανάθεσης δικαιωμάτων πνευματικής ιδιοκτησίας στα εν λόγω υλικά, εκτός ως καθορίζεται από τους συμπαραγωγούς στο συμβόλαιο της συμπαραγωγής.

- (4) Κάθε συμπαραγωγός θα είναι ιδιοκτήτης από κοινού του φυσικού αντίγραφου του αυθεντικού αρνητικού ή άλλου μέσου εγγραφής πάνω στο οποίο έχει γίνει η κύρια συμπαραγωγή, μη περιλαμβανομένων οποιωνδήποτε δικαιωμάτων πνευματικής ιδιοκτησίας που δυνατό να είναι ενσωματωμένα στο εν λόγω φυσικό αντίγραφο, εκτός ως καθορίζεται από τους συμπαραγωγούς στο συμβόλαιο συμπαραγωγής.
- (5) Όπου η συμπαραγωγή έχει γίνει σε αρνητικό φιλμ, η εμφάνιση του αρνητικού θα γίνεται σε εργαστήριο αμοιβαία επιλεγμένο από τους συμπαραγωγούς, και θα φυλάγεται εκεί, με όνομα που θα συμφωνηθεί.
- (6) Κάθε συμπαραγωγός θα δικαιούται να κρατήσει αντίγραφο της πρωτότυπης αρχικής εγγραφής της κινηματογραφικής εργασίας, νοουμένου ότι αναφορικά με τα δικαιώματα της δημιουργίας και της χρήσης της θα ισχύουν οι παράγραφοι 1 και 2 του παρόντος άρθρου.

Άρθρο 8

Τα Μέρη θα διευκολύνουν την προσωρινή εισαγωγή και επανεξαγωγή οποιουδήποτε εξοπλισμού που είναι αναγκαίος για την παραγωγή ταινιών συμπαραγωγής σύμφωνα με την παρούσα Συμφωνία, τηρουμένων των αντίστοιχων εθνικών νομοθεσιών. Κάθε Μέρος θα καταβάλλει άπαν των δυνάμεών του, δυνάμει της εθνικής του νομοθεσίας, ώστε να επιτρέπεται σε δημιουργικό και τεχνικό προσωπικό να εισέλθει και παραμείνει στην επικράτειά του με σκοπό τη συμμετοχή στην παραγωγή ταινιών συμπαραγωγής.

Άρθρο 9

- (1) Η διανομή των κερδών μεταξύ συμπαραγωγών θα είναι ανάλογη με την συνεισφορά κάθε συμπαραγωγού.
- (2) Η διανομή των κερδών μπορεί να συνίσταται στην ανάλογη διανομή χώρων, μερίδιο της εμπορίας, μερίδιο μέσων ή συνδυασμό αυτών, μπορεί δε να λαμβάνει υπόψη διαφορές σε μέγεθος αγοράς των Μερών.

Άρθρο 10

Η έγκριση μιας πρότασης για την συμπαραγωγή ταινίας από τις Αρμόδιες Αρχές δεν εξυπακούει οποιαδήποτε άδεια ή εξουσιοδότηση για παρουσίαση ή διανομή της ταινίας που

έχει παραχθεί με αυτό τον τρόπο, η οποία θα χορηγείται σύμφωνα με την εθνική νομοθεσία των αντιστοίχων Μερών.

Άρθρο 11

- (1) Αν μια ταινία συμπαραγωγής τυγχάνει εμπορίας σε μια χώρα η οποία έχει κανονισμούς ποσόστωσης αναφορικά και με τα δύο Μέρη σε σχέση με τον αριθμό των ταινιών που μπορούν να πωληθούν ή εξαχθούν από μια συγκεκριμένη χώρα, θα περιλαμβάνεται στην ποσόστωση της χώρας η οποία είναι ο πλειοψηφικός συμπαραγωγός. Σε περίπτωση που οι συνεισφορές των συμπαραγωγών είναι ίσες, η συμπαραγωγή θα περιλαμβάνεται στην ποσόστωση της χώρας της οποίας ο σκηνοθέτης της συμπαραγωγής είναι πολίτης ή μόνιμος κάτοικος.
- (2) Αν μια ταινία συμπαραγωγής τυγχάνει εμπορίας σε μια χώρα η οποία δεν έχει κανονισμούς ποσόστωσης αναφορικά με ένα των Μερών, η ταινία συμπαραγωγής θα τυγχάνει εμπορίας από το Μέρος σε σχέση με το οποίο δεν υπάρχει ποσόστωση.
- (3) Σε περίπτωση που μια ταινία συμπαραγωγής τυγχάνει εμπορίας σε μια χώρα που έχει κανονισμούς ποσόστωσης σε σχέση με το ένα ή και τα δύο Μέρη, οι Αρμόδιες Αρχές δύνανται να συμφωνήσουν σε διευθετήσεις, αναφορικά με κανονισμούς ποσόστωσης που διαφέρουν από εκείνους που παρατίθενται στις παραγράφους 1 και 2 του παρόντος Άρθρου.
- (4) Σε όλα τα θέματα που αφορούν την εμπορία ή εξαγωγή μιας ταινίας συμπαραγωγής, κάθε Μέρος θα παραχωρεί στην ταινία συμπαραγωγής το ίδιο καθεστώς και μεταχείριση όπως σε μια εγχώρια παραγωγή, τηρουμένης της αντίστοιχης εθνικής νομοθεσίας του.

Άρθρο 12

- (1) Όλες οι συμπαραγόμενες ταινίες θα ταυτοποιούνται ως Κυπραιο-ισραηλινές ή Ισραηλινοκυπριακές παραγωγές, με την εθνικότητα του πλειοψηφούντος συμπαραγωγού Κράτους να αναφέρεται πρώτη.

- (2) Τέτοια ταυτοποίηση θα εμφανίζεται σε ξεχωριστό αρχικό τίτλο σε όλες τις εμπορικές διαφημίσεις και διαφημιστικό υλικό, οποτεδήποτε προβάλλονται οι ταινίες συμπαραγωγής σε δημόσια παρουσίαση.

Άρθρο 13

- (1) Ο τρόπος με τον οποίο οι ταινίες συμπαραγωγής θα εντάσσονται σε διεθνή φεστιβάλ, θα αποφασίζεται στο συμβόλαιο συμπαραγωγής.
- (2) Ταινίες συμπαραγωγής που υποβάλλονται σε διεθνή φεστιβάλ, θα αναφέρονται πάντοτε στους αρχικούς τίτλους ως συμπαραγωγές (Ισραήλ – Κύπρος ή Κύπρος – Ισραήλ) σύμφωνα με τους όρους του Άρθρου 12 (1)
- (3) Η εθνικότητα μιας υποβληθείσας ταινίας που έχει υποβληθεί σε διεθνές φεστιβάλ θα είναι εκείνη του σκηνοθέτη της ταινίας.

Άρθρο 14

Οι Αρμόδιες Αρχές ενεργούν σύμφωνα με τους Εσωτερικούς Κανονισμούς που προσαρτώνται στο σχετικό Παράρτημα, οι οποίοι συνιστούν αναπόσπαστο μέρος της παρούσας Συμφωνίας, αλλά δύνανται σε δεδομένη περίπτωση να εξουσιοδοτήσουν αμοιβαία τους συμπαραγωγούς όπως ενεργήσουν σύμφωνα με ειδικούς ad hoc κανόνες, τους οποίους εγκρίνουν.

Άρθρο 15

- (1) Τα Μέρη δύνανται να συστήσουν Κοινή Επιτροπή, με ίσο αριθμό αντιπροσώπων από τα δύο Κράτη. Η Κοινή Επιτροπή θα συνεδριάζει, όταν χρειάζεται, εκ περιτροπής στη Λευκωσία και την Ιερουσαλήμ.
- (2) Η Κοινή Επιτροπή, μεταξύ άλλων:
- εξετάζει την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας.

- αποφασίζει κατά πόσον έχει επιτευχθεί η γενική ισορροπία της συμπαραγωγής, λαμβάνοντας υπόψη τον αριθμό των συμπαραγωγών, το εκατοστιαίο ποσοστό, το ολικό ποσό των επενδύσεων και τις καλλιτεχνικές και τεχνικές συνεισφορές. Αν η προαναφερθείσα ισορροπία δεν έχει επιτευχθεί, η Επιτροπή αποφασίζει τα μέτρα που κρίνονται απαραίτητα για την επίτευξη τέτοιας ισορροπίας.
- προτείνει μέσα για βελτίωση της συνεργασίας για τη συμπαραγωγή ταινιών μεταξύ Κυπρίων και Ισραηλινών παραγωγών, και
- εισηγείται τροποποιήσεις στην παρούσα Συμφωνία στις Αρμόδιες Αρχές.

(3) Τα μέλη της Κοινής Επιτροπής συμφωνούνται από τα Μέρη μέσω της διπλωματικής οδού.

Άρθρο 16

Η παρούσα Συμφωνία μπορεί να τροποποιηθεί γραπτώς με αμοιβαία συγκατάθεση των Μερών. Οποιαδήποτε τροποποίηση της Συμφωνίας ή του προσαρτημένου Παραρτήματος ακολουθεί τις ίδιες διαδικασίες για να τεθεί σε ισχύ όπως καθορίζονται στο Άρθρο 18.

Άρθρο 17

Οποιοσδήποτε διαφορές μεταξύ των Μερών, οι οποίες προκύπτουν από την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας, διευθετούνται μέσω της διπλωματικής οδού.

Άρθρο 18

(1) Η παρούσα Συμφωνία τίθεται σε ισχύ κατά την ημερομηνία της δεύτερης των Διπλωματικών Διακοινώσεων διά των οποίων τα Μέρη ειδοποιούν το ένα το άλλο ότι οι εσωτερικές νομικές και/ή συνταγματικές διαδικασίες τους, όπως ισχύουν στο κάθε Κράτος, για έναρξη ισχύος της παρούσας Συμφωνίας έχουν τύχει συμμόρφωσης.

(2) Η παρούσα Συμφωνία ισχύει για περίοδο πέντε (5) ετών και παρατείνεται αυτομάτως για επιπρόσθετες περιόδους πέντε (5) ετών η καθεμιά, εκτός αν τερματιστεί από οποιοδήποτε των Μερών, με την επίδοση προηγούμενης έγγραφης ειδοποίησης

τουλάχιστον έξι (6) μηνών στο άλλο Μέρος για την πρόθεσή του να τερματίσει τη Συμφωνία.

- (3) Ο τερματισμός της παρούσας Συμφωνίας δεν επηρεάζει τη διανομή εισοδημάτων και κερδών από τις συμπαραγωγές που έχουν πραγματοποιηθεί σύμφωνα με αυτή.
- (4) Συμπαραγωγές οι οποίες έχουν εγκριθεί από τις Αρμόδιες Αρχές και οι οποίες ευρίσκονται σε εξέλιξη κατά τον χρόνο της ειδοποίησης τερματισμού της παρούσας Συμφωνίας, συνεχίζουν να επωφελούνται πλήρως από τις πρόνοιες της παρούσας Συμφωνίας μέχρι της ολοκλήρωσής τους.

Άρθρο 19

Οι πρόνοιες της παρούσας Συμφωνίας δεν επηρεάζουν τα δικαιώματα και τις υποχρεώσεις των Μερών που προκύπτουν από άλλες διεθνείς συνθήκες, των οποίων είτε η Κυπριακή Δημοκρατία είτε το Κράτος του Ισραήλ ή και οι δύο είναι Μέρη, καθώς και από τη συμμετοχή τους ως μέλη διεθνών οργανισμών, ιδιαίτερα οργανισμών περιφερειακής οικονομικής ενοποίησης, περιλαμβανομένης, στην περίπτωση της Κύπρου, την Ευρωπαϊκή Ένωση και τις υποχρεώσεις που προκύπτουν από το δίκαιο της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ

ΕΣΩΤΕΡΙΚΟΣ ΚΑΝΟΝΙΣΜΟΣ

1. Αιτήσεις για προεπιλογή μιας ταινίας ως συμπαραγωγής πρέπει να υποβάλλονται ταυτόχρονα στις Αρμόδιες Αρχές τουλάχιστον εξήντα (60) ημέρες πριν από την έναρξη των γυρισμάτων ή της βασικής επεξεργασίας/μοντάζ κινουμένου σχεδίου.
2. Οι Αρμόδιες Αρχές ειδοποιούν η μία την άλλη για την απόφασή τους αναφορικά με οποιαδήποτε τέτοια αίτηση για συμπαραγωγή εντός τριάντα (30) ημερών από την ημέρα υποβολής της πλήρους τεκμηρίωσης που παρατίθεται στο Παράρτημα της παρούσας Συμφωνίας.

3. Οι αιτήσεις πρέπει να συνοδεύονται από τα ακόλουθα έγγραφα στην Ελληνική ή την Αγγλική γλώσσα για την Κυπριακή Δημοκρατία και στην Αγγλική και/η Εβραϊκή γλώσσα για το Κράτος του Ισραήλ:
 - α. Απόδειξη διευθετήσεων για αδειοδότηση αναφορικά με δικαιώματα πνευματικής ιδιοκτησίας, οποιασδήποτε μορφής, ιδιαίτερα δικαιώματα εκμετάλλευσης (copyright) και συγγενικά δικαιώματα («συγγενικά δικαιώματα» νοείται ότι περιλαμβάνουν, μεταξύ άλλων, ηθικά δικαιώματα, δικαιώματα καλλιτεχνών, δικαιώματα ηχολήπτη και δικαιώματα εκφωνητού), που είναι ενσωματωμένα, ή που προκύπτουν από μια συμπαραγωγή, σε βαθμό που να επαρκεί για τους σκοπούς επίτευξης των στόχων του συμβολαίου συμπαραγωγής, περιλαμβανομένων των διεκπεραιωτικών διευθετήσεων για δημόσια παρουσίαση, διανομή, μετάδοση, διαθεσιμότητα στο διαδίκτυο ή άλλως πως, καθώς και πώληση κανονικών ή ηλεκτρονικών αντιτύπων της συμπαραγωγής, και περιλαμβανομένης της διευθέτησης δικαιωμάτων εκμετάλλευσης και συγγενικών δικαιωμάτων αναφορικά με οποιαδήποτε λογοτεχνική, θεατρική, μουσική ή καλλιτεχνική εργασία, η οποία έχει διασκευαστεί από τον αιτητή για σκοπούς της συμπαραγωγής.
 - β. Το υπογραμμένο συμβόλαιο συμπαραγωγής, το οποίο υπόκειται στην έγκριση των Αρμοδίων Αρχών.
4. Το συμβόλαιο συμπαραγωγής πρέπει να προνοεί για τα ακόλουθα θέματα:
 - α. τον τίτλο της ταινίας, έστω προκαταρκτικό,
 - β. το όνομα του συγγραφέα ή οποιουδήποτε άλλου προσώπου, που είναι υπεύθυνο για την διασκευή του θέματος, αν αντλείται από λογοτεχνική πηγή,
 - γ. το όνομα του σκηνοθέτη (επιτρέπεται συμπερίληψη ρήτρας ασφάλειας για την αντικατάστασή του, αν χρειαστεί),
 - δ. περίληψη της ταινίας
 - ε. τον προϋπολογισμό της ταινίας,
 - στ. το σχέδιο για τη χρηματοδότηση της ταινίας,
 - ζ. το ποσό των οικονομικών συνεισφορών των συμπαραγωγών,
 - η. την οικονομική δέσμευση κάθε παραγωγού αναφορικά με τα επιμερισμένα ποσοστά δαπανών σε σχέση με τα έξοδα ανάπτυξης, επεξεργασίας,

- παραγωγής και μεταπαραγωγής, μέχρι τη δημιουργία της προκαταρκτικής κόπιας (answer print),
- θ. την κατανομή των εσόδων και των κερδών, περιλαμβανομένης της από κοινού εκμετάλλευσης των αγορών,
- ι. την αντίστοιχη συμμετοχή των συμπαραγωγών σε οποιαδήποτε έξοδα που υπερβαίνουν τον προϋπολογισμό ή στα κέρδη από οποιοσδήποτε εξοικονομήσεις στα κόστη παραγωγής,
- κ. την κατανομή των δικαιωμάτων πνευματικής ιδιοκτησίας σε ταινία συμπαραγωγής, περιλαμβανομένης της κυριότητας και αδειοδότησής της,
- λ. ρήτρα στο συμβόλαιο η οποία να αναγνωρίζει ότι η έγκριση της ταινίας, με την οποία καθίσταται δικαιούχος των ωφελημάτων σύμφωνα με την παρούσα Συμφωνία, δεν υποχρεώνει τις Αρμόδιες Αρχές οποιουδήποτε Μέρους όπως επιτρέψουν τη δημόσια προβολή της ταινίας. Παρομοίως, το συμβόλαιο πρέπει να παραθέτει τους όρους ενός οικονομικού διακανονισμού μεταξύ των συμπαραγωγών σε περίπτωση που οι Αρμόδιες Αρχές οποιουδήποτε Μέρους αρνηθούν να επιτρέψουν τη δημόσια προβολή της ταινίας στη μια ή την άλλη χώρα ή σε τρίτες χώρες.
- μ. αθέτηση του συμβολαίου συμπαραγωγής,
- ν. ρήτρα που να απαιτεί από τον μεγαλύτερο συμπαραγωγό την υπογραφή ασφαλιστικού συμβολαίου που να καλύπτει όλους τους κινδύνους της παραγωγής,
- ξ. την κατά προσέγγιση ημερομηνία έναρξη των γυρισμάτων,
- ο. κατάλογο του απαιτούμενου εξοπλισμού (τεχνικού, καλλιτεχνικού ή άλλως πως) και του προσωπικού, περιλαμβανομένης της εθνικότητας τέτοιου προσωπικού και τους ρόλους που θα αναλάβουν οι καλλιτέχνες,
- π. το πρόγραμμα της παραγωγής,
- ρ. συμφωνία διανομής, αν έχει συνομολογηθεί,
- σ. τον τρόπο με τον οποίο η συμπαραγωγή θα ενταχθεί σε διεθνή φεστιβάλ, και
- τ. άλλες πρόνοιες, κατ' απαίτηση των Αρμοδίων Αρχών.
5. Οι συμπαραγωγοί θα παρουσιάσουν οποιαδήποτε περαιτέρω τεκμηρίωση και πληροφόρηση, την οποία οι Αρμόδιες Αρχές κρίνουν απαραίτητη, ώστε να διεκπεραιώσουν την αίτηση συμπαραγωγής και/ή παρακολουθήσουν την εξέλιξη της συμπαραγωγής και/ή την εκτέλεση της συμφωνίας συμπαραγωγής.

6. Οποιοιδήποτε ουσιώδεις όροι της συμπαραγωγής δύνανται να τροποποιηθούν υπό την αίρεση της προηγούμενης έγκρισης των Αρμοδίων Αρχών.
7. Η αντικατάσταση ενός συμπαραγωγού υπόκειται στην προηγούμενη έγκριση των Αρμοδίων Αρχών.
8. Η συμμετοχή ενός παραγωγού απο τρίτη χώρα στη συμπαραγωγή υπόκειται στην προηγούμενη έγκριση των Αρμοδίων Αρχών.

MEPOS II

(Κείμενο στην εβραϊκή γλώσσα)

הסכם

בדבר הפקה משותפת של סרטים

בין

ממשלת הרפובליקה של קפריסין

לבין

ממשלת מדינת ישראל

ממשלת הרפובליקה של קפריסין וממשלת מדינת ישראל, להלן "הצדדים"; בהיותן מודעות לעובדה ששיתוף פעולה הדדי עשוי לתרום לפיתוח ההפקה הקולנועית ולהוסיף ולעודד את פיתוח קשרי התרבות והטכנולוגיה בין שתי המדינות; בתתן דעתן לכך שהפקה משותפת עשויה להיטיב עם תעשיות הקולנוע של כל אחד מהמדינות ולתרום לצמיחה הכלכלית של תעשיות ההפקה וההפצה של הקולנוע, הטלוויזיה, הווידאו והמדיה החדשה בקפריסין ובישראל;

בציינן את החלטתן ההדדית לכונן מסגרת לעידוד כל תפוקת המדיה האור-קולית, בעיקר ההפקה המשותפת של סרטים;

בהתייחסן להסכם בין ממשלת הרפובליקה של קפריסין לבין ממשלת מדינת ישראל בדבר שיתוף פעולה בתחום התרבות, החינוך והמדע שנחתם בניקוסיה, ב-22 ביולי 1994;

הסכימו לאמור:

סעיף 1

למטרות הסכם זה:

- (1) "הפקה משותפת" או "סרט בהפקה משותפת" פירושו יצירה קולנועית, עם או בלי קולות גלויים, ולא משנה מה האורך או הסוגה, כולל הפקות בידיון, הנפשה ותיעוד, שעשו מפיק-שותף קפריסאי ומפיק-שותף ישראלי, שהופקו בכל פורמט, להפצה בכל אתר או מדיה, כולל בתי קולנוע, טלוויזיה, אינטרנט, קלטות וידאו, תקליטור וידאו, תקליטור או כל אמצעי דומה אחר, כולל צורות עתידיות של הפקה והפצה קולנועית;
- (2) "מפיק-שותף קפריסאי" פירושו היחיד או הישויות הקפריסאיים המתקשרים בהסדר הנדרש לעשיית הסרט בהפקה משותפת;

(3) "מפיק-שותף ישראלי" פירושו היחיד או הישות הישראלית המתקשרים בהסדר הנדרש לעשיית הסרט בהפקה משותפת;

(4) ה"רשויות מוסמכות" פירושו הרשויות המוסמכות האחראיות ליישום הסכם זה או כל רשות מוסמכת ביחס למדינתה, לפי המקרה. הרשויות המוסמכות הן:
 - בקפריסין: שר החינוך והתרבות;
 - בישראל: משרד התרבות והספורט או נציגו המיועד

סעיף 2

(1) סרטים שיופקו במשותף בהתאם להסכם זה חייבים לקבל את אישור הרשויות המוסמכות.
 (2) כל הפקה משותפת המופקת בהתאם להסכם זה תיראה ע"י הרשויות המוסמכות כסרט לאומי, בכפוף לחקיקה הפנימית של כל צד. סרטים בהפקה משותפת כאמור יהיו זכאים להטבות שתעשיית הקולנוע זכאית להן מכוח החקיקה הפנימית של כל צד, או לאלה שכל צד קובע. הטבות אלה נצמחות אך ורק למפיק-השותף של מדינה המעניקה אותן.
 (3) בקשות להכרה בזכאותו של סרט למעמד של הפקה משותפת ולזכויות ולהטבות הנלוות יצייתו לכללי הנהל המפורטים בנספח להסכם זה.
 (4) אי-עמידה של מפיק-שותף של צד בתנאים שלפיהם אותו צד אישר את ההפקה עשויה המשותפת או הפרה מהותית של חוזה ההפקה המשותפת ע"י מפיק-שותף של צד עשויות לגרום לכך שאותו צד ישלול את מעמד ההפקה המשותפת של ההפקה ואת הזכויות וההטבות הנלוות.

סעיף 3

(1) על מנת להיות זכאים להטבות של הפקה משותפת, המפיקים-השותפים ימציאו ראיות לכך שברשותם הארגון הטכני הנאות, תמיכה פיננסית נאותה, יוקרה וכישורים מקצועיים מוכרים כדי להביא את ההפקה לידי סיום מוצלח.
 (2) לא יינתן אישור לפרויקט שבן המפיקים-השותפים קשורים בניהול או בשליטה משותפים, אלא במידה שהתקשרות כאמור הוקמה אך ורק למטרת הסרט בהפקה משותפת עצמו.

סעיף 4

(1) סרטים בהפקה משותפת ייעשו, יעובדו, ידובבו או יוכנו להם כתוביות, עד ליצירת העותק הראשון להפצה, במדינותיהם של המפיקים-השותפים המשתתפים. אולם מקום שהתסריט או עלילת הסרט מחייבים זאת, הרשויות המוסמכות רשאיות לאשר אתר צילום, חוץ או פנים, במדינה שאיננה משתתפת בהפקה המשותפת. באופן דומה, אם שירותי עיבוד, דיבוב או הכנת כתוביות בעלי איכול משביעת רצון אינם זמינים במדינה המשתתפת בהפקה המשותפת, הרשויות המוסמכות רשאיות להתיר אספקה של שירותים כאמור מספק במדינה שלישית.

(2) המפיקים, הסופרים, התסריטאים, האמנים, הבמאים, בעלי המקצוע והטכנאים המשתתפים בסרט בהפקה משותפת, חייבים להיות אזרחים או תושבי קבע של הרפובליקה של קפריסין או מדינת ישראל, בהתאם לחקיקה הפנימית של כל צד.

(3) אם ההפקה המשותפת דורשת זאת, תותר השתתפות של בעלי מקצוע שאינם עומדים בתנאים שלפי הוראות ס"ק (2), בנסיבות חריגות, ובכפוף לאישור הרשויות המוסמכות.

(4) ניתן להוסיף להפקה המשותפת שימוש בכל שפה אחרת שאיננה השפות המותרות בהתאם לחקיקה של הצדדים אם התסריט דורש זאת.

סעיף 5

(1) התרומות הפיננסיות של המפיקים של שני הצדדים יכולות להשתנות מעשרים (20) עד שמונים (80) אחוז לכל סרט בהפקה משותפת. נוסף על כך, המפיקים-השותפים יידרשו לתרום תרומה טכנית ויצירתית ממשית, באופן יחסי להשקעתם הפיננסית בסרט בהפקה משותפת. על התרומה הטכנית והיצירתית להיות מורכבת מהחלק המשולב של כותבים, אמנים, סגל הפקה טכני, מעבדות ומתקנים.

על הרשויות המוסמכות לאשר כל חריג לעקרונות הנ"ל והן רשאיות, במקרים מיוחדים, להתיר כי התרומות של כל אחד מהמפיקים משתי המדינות ישתנו מעשרה (10) עד תשעים (90) אחוז.

(2) במקרה שהמפיק-השותף הקפריסאי או המפיק-השותף הישראלי מורכבים מכמה חברות הפקה, תרומה של כל חברת הפקה תהיה לא פחות מחמישה (5) אחוז מהתקציב הכולל של הסרט בהפקה משותפת.

(3) במקרה שמפיק ממדינה שלישית מורשה להשתתף בהפקה המשותפת, תרומתו תהיה לא פחות מעשרה (10) אחוז. במקרה שמפיק-שותף ממדינה שלישית מורכב מכמה חברות הפקה, תרומתה של כל חברה לא תפחת מחמישה (5) אחוז מהתקציב הכולל של הסרט בהפקה משותפת.

סעיף 6

(1) הצדדים יעודדו הפקות משותפות העומדות באמות מידה בינלאומיות מקובלות.

(2) הרשויות המשותפות יסכימו במשותף על התנאים לאישור סרטים בהפקה משותפת, על בסיס בחינה של כל מקרה לגופו, בכפוף להוראות הסכם זה ולחקיקה הפנימית של כל אחד מהצדדים.

סעיף 7

(1) למטרות הסכם זה, וההוראות המפורטות בסעיף 3 (א) לנספח לו, המפיקים-השותפים יבטיחו כי מקום שזכויות קניין רוחני המגולמות ברכיב כלשהו של היצירה הקולנועית הן בבעלות היחידה או בשליטה של בני אדם שהשתתפו ביצירתה, ההפקה המשותפת תחזיק ברישיון עליהן (בכתב), בתנאים ובהתניות שדי בהם כדי לעמוד ביעדי הסכם זה.

(2) הקצאת זכויות קניין רוחני בסרט בהפקה משותפת, כולל הבעלות עליהן והרשאתן, תיעשה בחוזה ההפקה המשותפת.

(3) לכל מפיק-שותף תהיה גישה חופשית לכל החומרים המקוריים של ההפקה המשותפת והזכות לשכפל אותם או להדפיסם, אך לא הזכות לשימוש או להקצאה כלשהם של זכויות קניין רוחני בחומרים האמורים, למעט כפי שנקבע ע"י המפיקים-השותפים בחוזה ההפקה המשותפת.

(4) כל מפיק-שותף יהיה הבעלים של בסיס משותף של עותק פיסי של התשליל המקורי או מדיית הקלטה אחרת שבה נעשה עותק-האם של ההפקה המשותפת, לא כולל זכויות קניין רוחני כלשהן העשויות להיות מגולמות בעותק הפיסי האמור, למעט כפי שנקבע ע"י המפיקים-השותפים בחוזה ההפקה המשותפת.

(5) מקום שההפקה המשותפת נעשית על תשליל סרט, יפותח התשליל במעבדה שנבחרה הודנית ע"י המפיקים-השותפים, ויופקד שם בשם מוסכם.

(6) כל מפיק-שותף יהי זכאי להחזיק בעותק המקור של התיעוד הראשוני של היצירה הקולנועית, ובלבד שביחס לזכויותיו על יצירה זו והשימוש בה יחולו ס"ק 1 ו-2 לסעיף זה.

סעיף 8

הצדדים יקדמו את הכניסה הזמנית והייצוא מחדש של כל ציוד קולנוע הדרוש להפקת סרטים בהפקה משותפת לפי הסכם זה, בכפוף לחקיקה הפנימית של כל אחד מהם. כל צד יעשה כמיטב יכולתו, לפי החקיקה הפנימית שלו, כדי להתיר לסגל היצירתי והטכני של הצד האחר להיכנס לשטחו ולשבת בו למטרת ההשתתפות בהפקת סרטים בהפקה משותפת.

סעיף 9

(1) על חלוקת הרווחים בין המפיקים-המשותפים להיות יחסית לתרומתו של כל מפיק-שותף
 (2) חלוקת הרווחים יכולה להיות מורכבת מחלוקה יחסית של אתרים, חלק שווקים, חלקי תקשורת או שילוב של אלה, ויכולה גם להביא בחשבון הבדלים בגודל השוק של הצדדים.

סעיף 10

מאישור הצעה להפקה משותפת ע"י הרשויות המוסמכות לא משתמע היתר או אישור כלשהו להציג או להפיץ את הסרט שהופק כך, אשר יינתנו בהתאם לחקיקה של כל אחד מהצדדים.

סעיף 11

(1) אם סרט בהפקה משותפת משווק במדינה שיש לה תקנות מכסה החלות על שני הצדדים ביחס למספר הסרטים שניתן לשווק או לייצא ממדינה מסוימת, הוא ייכלל במכסה של הצד של המפיק-השותף בעל הרוב. במקרה שתרומות המפיקים-השותפים הן שוות, תיכלל ההפקה המשותפת במכסה של המדינה שבמאי ההפקה המשותפת הוא אזרח או תושב קבע שלה.

(2) אם סרט בהפקה משותפת משווק במדינה שאין לה תקנות מכסה ביחס לאחד הצדדים, הסרט בהפקה משותפת ישווק ע"י הצד שביחס אליו לא קיימת מכסה.

(3) במקרה שסרט בהפקה משותפת משווק במדינה שיש לה מערכת מכסות החלה על אחד הצדדים או שניהם, הרשויות המוסמכות רשאיות לקבוע הסדרים, ביחס למערכת המכסות, שונים מאלה המפורטים בס"ק 1 ו-2 לסעיף זה.

(4) בכל העניינים הנוגעים לשיווק או לייצואו של סרט בהפקה משותפת, כל צד יעניק לסרט בהפקה משותפת מעמד ויחס זהים לאלה של הפקה מקומית, בכפוף לחקיקה הפנימית של כל אחד מהם.

סעיף 12

(1) כל הסרטים בהפקה משותפת יזוהו כהפקות קפריסאיות-ישראליות משותפות או ישראליות-קפריסאיות. (2) זיהוי כאמור יופיע בכתובית נפרדת, בכל פרסום מסחרי וחומר קידום מכירות, בכל עת שסרטים בהפקה משותפת מוקרנים במופע ציבורי כלשהו.

סעיף 13

(1) האופן שבו תירשם ההפקה המשותפת בפסטיבלים בינלאומיים ייקבע בחוזה ההפקה המשותפת. (2) סרטים בהפקה משותפת המוגשים לפסטיבלים בינלאומיים יוזכרו תמיד בכתוביות הקרדיט כהפקות משותפות (ישראל - קפריסין או קפריסין - ישראל); המדינה המפיקה-השותפה בעלת הרוב תוזכר תחילה). (3) הלאום של סרט שהוגש לפסטיבל בינלאומי יהיה זה של במאי הסרט.

סעיף 14

הרשויות המוסמכות יפעלו בהתאם לכללי הנוהל הכלולים בנספח להסכם, המהווה חלק בלתי נפרד מהסכם זה, אבל הן רשאיות, במקרה נתון, להתיר במשותף למפיקים-שותפים לפעול בהתאם לכללי אד-הוק שהן מאשרות.

סעיף 15

(1) הצדדים רשאים להקים ועדה משותפת, ובה מספר שווה של נציגים משתי המדינות. הוועדה המשותפת תתכנס, לפי הצורך, בניקוסיה ובירושלים לסירוגין.

(2) הוועדה המשותפת, בין היתר:

- תבחן את יישומו של הסכם זה.
- תקבע אם הושג איזון כולל בהפקה המשותפת, בהתחשב במספר המפיקים-השותפים, החלוקה לאחוזים, הסכום הכולל של ההשקעות ושל התרומות האמנותיות והטכניות. אם לא הושג איזון, הוועדה תקבע מהם האמצעים הנראים נחוצים לקביעת איזון כאמור.

- תמליץ על אמצעים לשיפור שיתוף הפעולה בהפקת משותפת של סרטים בין מפיקים ישראלים וקפריסאיים.

- תמליץ בפני הרשויות המוסמכות על תיקונים להסכם זה.

(3) הצדדים יסכימו על חברי הוועדה המשותפת בצינורות הדיפלומטיים.

סעיף 16

ניתן לתקן הסכם זה בכתב בהסכמה הדדית של הצדדים. כל תיקון להסכם או לנספח המצורף יתבצע לפי אותו נוהל כמו הכניסה לתוקף כמפורט בסעיף 18.

סעיף 17

כל מחלוקת העשויה להתעורר בין הצדדים מיישומו של הסכם זה תיושב בצינורות הדיפלומטיים.

סעיף 18

- (1) הסכם זה ייכנס לתוקף בתאריך השנייה מבין האיגרות הדיפלומטיות שבאמצעותן יודיעו הצדדים זה לזה כי הדרישות המשפטיות הפנימיות שלהם לכניסתו לתוקף מולאו.
- (2) הסכם זה יהיה בתוקף לתקופה של חמש (5) שנים. והוא יוארך מאליו לתקופות עתידיות של חמש (5) שנים כל אחת, אלא אם כן הביא אותו צד לידי סיום, בהודעה בכתב שישה (6) חודשים מראש לצד האחר על כוונתו להביא את ההסכם לידי סיום.
- (3) סיומו של הסכם זה לא ישפיע על חלוקת ההכנסות והרווחים מההפקה המשותפת שהופקה לפיו.
- (4) הפקות משותפות שאושרו ע"י הרשויות המוסמכות והנמצאות בעיצומן במועד ההודעה על סיומו של הסכם זה ע"י צד ימשיכו ליהנות הנאה מלאה מהוראות הסכם זה עד להשלמתן.

סעיף 19

הוראות הסכם זה לא ישפיעו על הזכויות והחובות של הצדדים הנובעות מאמנות בינלאומיות אחרות שהרפובליקה של קפריסין ומדינת ישראל הן צד להן או הן, וכן מחברותן בארגונים בינלאומיים, במיוחד כלכליים אזוריים. ארגוני אינטגרציה, לרבות, ביחס לרפובליקה של קפריסין, האיחוד האירופי וחובות הנובעות מחוק האיחוד האירופי.

נספח

כללי נוהל

1. בקשות להכרה בזכאות של סרט להטבות של הפקה משותפת יש להגיש בו בזמן לרשויות המוסמכות לפחות שישים (60) ימים לפני תחילת הצילומים או ההנפשה העיקרית של הסרט.
2. הרשויות המוסמכות יודיעו זו לזו על החלטתן ביחס לכל בקשה כאמור להפקה משותפת בתוך שלושים (30) ימים תאריך הגשת התיעוד השלם הרשום בנספח להסכם זה.
3. על הבקשות להיות מלוות במסמכים הבאים בשפות קפריסאית ואנגלית בקפריסין ועברית או אנגלית במדינת ישראל:
 - א. הוכחה להסדרי רישוי ביחס לזכויות קניין רוחני, מכל סוג, כולל בעיקר זכויות יוצרים וזכויות נלוות ("זכויות נלוות" יובן ככולל, בין היתר, זכויות מוסריות, זכויות מבצעים, זכויות מפיקי פונוגרמות וזכויות משדרים), המגזלמות בהפקה המשותפת או נצמחות ממנה, במידה מספיקה למטרות הגשמת יעדי חוזה ההפקה המשותפת, כולל הסדרי מסלקה להצגות פומביות, הפצה, שידור, הפצה באינטרנט או בכל דרך אחרת, ומכירה או השכרה של עותקים פיסיים או אלקטרוניים של ההפקה המשותפת במדינות הבית של הצדדים וכן במדינות שלישיות, וכולל מסלקה לזכויות יוצרים וזכויות נלוות ביחס לכל יצירה ספרותית, דרמטית, מוסיקלית או אמנותית שעובדה ע"י המבקש למטרת ההפקה המשותפת;
 - ב. חוזה ההפקה המשותפת החתום, הכפוף לאישור הרשויות המוסמכות.
4. חוזה ההפקה המשותפת חייב לקבוע הוראות בנושאים הבאים:

שם הסרט, אפילו אם זמני.

שם התסריטאי או האדם האחראי לעיבוד העלילה, אם היצירה לקוחה ממקור ספרותי.

שם הבמאי (מותר סעיף ביטחון להחלפת הבמאי, אם יש צורך).

 - א. תקציר הסרט;
 - ב. תקציב הסרט;
 - ג. התכנית למימון הסרט;
 - ד. סכום התרומות הפיננסיות של המפיקים-השותפים;
 - ה. ההתחייבויות הכספיות של כל מפיק ביחס לחלוקה לאחוזים של הוצאות הפיתוח, ההרחבה, ההפקה ואחרי ההפקה, עד ליצירת עותק התשובה.
 - ו. חלוקת ההכנסה והרווחים, כולל הקצאה או ריכוז של שווקים.
 - ז. השתתפות של כל אחד מהמפיקים-השותפים בעלויות כלשהן החורגות מהתקציב או בכל הנאה מחסכונות בעלויות ההפקה;
 - ח. הקצאת זכויות קניין רוחני בסרט בהפקה משותפת, כולל בעלות והרשאה שלהן.
 - ט. סעיף בחוזה יכיר בכך שאישור הסרט, המזכה אותו בהטבות לפי ההסכם, לא יחייב את הרשויות המוסמכות של צד להתיר את הקרנתו הפומבית של הסרט. כמו כן, יש לפרט בחוזה את תנאי ההסדר

הפיננסי בין המפיקים-השותפים במקרה שהרשויות המוסמכות של צד יסרבו להתיר את הקרנתו בפומבי של הסרט באחת המדינות או במדינות שלישיות;

י. הפרת חוזה ההפקה המשותפת;

יא. סעיף המחייב את המפיק-השותף בעל הרוב להוציא פוליסת ביטוח המכסה את כל סיכוני ההפקה;

יב. התאריך המשוער של תחילת הצילומים.

יג. רשימת הציוד (טכני, אמנותי או אחר) ואנשי הצוות הנדרשים, כולל לאומיותם של אנשי הצוות ותפקידים שימלאו האמנים;

יד. לוח הזמנים של ההפקה.

טו. הסכם הפצה, אם נעשה כזה;

טז. האופן שבו תירשם ההפקה המשותפת בפסטיבלים בינלאומיים.

יז. הוראות אחרות שהרשויות המוסמכות דורשות.

5. המפיקים-השותפים ימסרו כל תיעוד ומידע אחרים, הנראים לרשויות המוסמכות נחוצים על מנת לטפל בבקשה להפקה משותפת או על מנת לפקח על ההפקה המשותפת או על ביצוע הסכם ההפקה המשותפת.

6. ניתן לתקן כל הוראה מהותית בחוזה ההפקה המשותפת בכפוף לאישור מראש של הרשויות המוסמכות.

7. החלפת מפיק-שותף כפופה לאישור מראש של הרשויות המוסמכות.

8. השתתפות של מפיק-שותף ממדינה שלישית בהפקה המשותפת כפופה לאישור מראש של הרשויות המוסמכות.

ΜΕΡΟΣ ΙΙΙ

(Κείμενο στην αγγλική γλώσσα)

**AGREEMENT
ON
FILM CO-PRODUCTION
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CYPRUS
AND
THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL**

The Government of the Republic of Cyprus and the Government of the State of Israel hereinafter each referred to as the "Party" and collectively referred to as the "Parties";

Mindful of the fact that mutual cooperation may serve the development of film production and encourage a further development of the cultural and technological ties between the two States;

Considering that co-production may benefit the film industries of their respective States and contribute to the economic growth of the film, television, video and new media production and distribution industries in the Republic of Cyprus and in the State of Israel;

Noting their mutual decision to establish a framework for encouraging all audio-visual media output, especially the co - production of films;

Recalling the Agreement between the Government of the Republic of Cyprus and the Government of the State of Israel on Co-operation in the Fields of Culture, Education and Science done in Nicosia on 29 July 1994;

Have agreed as follows:

Article 1

For the purposes of this Agreement:

- (1) "**co- production**" or "**co- production film**" means a cinematographic work, with or without accompanying sounds, regardless of length or genre, including fiction, animation and documentary productions, made by a Cypriot co-producer and an Israeli co-producer, produced in any format, for distribution through any venue or medium, including theatres, television, internet, videocassette, videodisc, CD-ROM or any other similar means, including future forms of cinematographic production and distribution in accordance and in compliance with the respective legislation of each Party;
- (2) "**Cypriot co-producer**" means the person(s) having Cypriot nationality or a legal entity or entities incorporated pursuant to the laws of the

Republic of Cyprus by whom the arrangement necessary for the making of the film are undertaken;

- (3) "**Israeli co-producer**" means the person(s) having Israeli nationality or a legal entity or entities incorporated pursuant to the laws of the State of Israel by whom the arrangement necessary for the making of the film are undertaken;
- (4) "**Competent Authorities**" means both Competent Authorities which shall be responsible for the implementation of this Agreement or either Competent Authority in regard to its own State, as the case may be. The Competent Authorities of each Party are as follows:
- For the Republic of Cyprus: The Ministry of Education and Culture;
 - For the State of Israel: The Ministry of Culture and Sport or its designee(s).

Article 2

- (1) Films to be co-produced pursuant to this Agreement by the two States shall be approved by the Competent Authorities.
- (2) Any co-production produced pursuant to this Agreement shall be considered by the Competent Authorities as a national film, subject to the respective national legislation of each respective Party. Such co-productions shall be entitled to the benefits to which the film production industry is entitled by virtue of each Party's respective national legislation, or by those benefits which may be decreed by each Party. It is provided that these benefits rights accrue solely to the co-producer of a country that grants them.
- (3) Applications for qualification of a film for co-production status and the attendant rights and benefits shall comply with the rules of procedure laid down in the Annex to this Agreement.
- (4) Failure of a Party's co-producer to fulfil the conditions according to which that Party has approved a co-production, or a material breach of the co-production agreement by a Party's co-producer, gives the right to that Party to revoke the co-production status of the production and the attendant rights and benefits.

Article 3

- (1) In order to qualify for the benefits of co-production, the co-producers shall provide evidence that they have the proper technical organization, adequate financial support, recognized professional standing and qualifications to bring the production to a successful conclusion.
- (2) Approval shall not be given to a project where the co-producers are linked by common management or control, except to the extent that such an association has been established specifically for the purpose of the co-production film itself.

Article 4

- (1) Co-production films shall be made, processed, dubbed or subtitled, up to creation of the first release print in the countries of the participating co-producers. However, if a scenario or the subject of the film so requires, location shooting, exterior or interior, in a country not participating in the co-production may be authorized by the Competent Authorities. Similarly, if processing, dubbing or subtitling services of satisfactory quality are not available in a country participating in the co-production, the Competent Authorities may authorize the procurement of such services from a supplier in a third country.
- (2) The producers, authors, scriptwriters, performers, directors, professionals and technicians participating in co-productions, must be citizens or permanent residents of the Republic of Cyprus or of the State of Israel in accordance, respectively, with the national legislation of the Parties.
- (3) Should the co-production so require, the participation of professionals who do not fulfil the conditions provided by paragraph (2) may be permitted, in exceptional circumstances, subject to the approval of the Competent Authorities.
- (4) The use of any other languages in a co-production other than the languages permitted according to the national legislation of the Parties may be added to the co-production if the screenplay requires it.

Article 5

- (1) The respective financial contribution of the producers of the two Parties may vary from twenty (20) to eighty (80) per cent for each co-production film. In addition, the co-producers shall be required to make an effective technical and creative contribution, proportional to their financial investment in the co-production film. The technical and creative contribution shall be comprised of the combined share of authors, performers, technical-production personnel, laboratories and facilities.

Any exception to the abovementioned principles shall be approved by the Competent Authorities, who may, in special cases, authorize that the respective contributions by the producers of the two Parties vary from ten (10) to ninety (90) per cent.

- (2) In the event that the Cypriot co-producer or the Israeli co-producer is composed of several production companies, the contribution of each company shall not be less than five (5) per cent of the total budget of the co-production film.

- (3) In the event that a producer from a third country is authorized to participate in the co-production, its financial contribution shall not be less than ten (10) per cent. In the event that the co-producer from a third country is composed of several production companies, the contribution of each company shall not be less than five (5) per cent of the total budget of the co-production film.

Article 6

- (1) The Parties shall encourage co-productions that meet generally accepted international standards.
- (2) The conditions for approving co-production films shall be jointly agreed upon by the Competent Authorities, on a case by case basis, subject to the provisions terms of this Agreement and to the respective national legislation of the Parties.

Article 7

- (1) For the purposes of this Agreement, and the provisions set forth in Article 3(a) of the Annex hereto, the co-producers shall ensure that, where intellectual property rights embodied in any element of the cinematographic work are within the sole ownership or control of persons who participated in its creation, they shall be licensed to the co-production (in writing), upon terms and conditions sufficient to conform with the objectives of this Agreement.
- (2) Allocation of intellectual property rights in a co-production film, including ownership and licensing thereof, shall be made in the co-production contract.
- (3) Each co-producer shall have free access to all the original co-production materials and the right to duplicate or print them, but not the right to any use or assignment of intellectual property rights in the said materials, except as is determined by the co-producers in the co-production contract.
- (4) Each co-producer shall be an owner on a joint basis of the physical copy of the original negative or other recording media in which the master co-production is made, not including any intellectual property rights that may be embodied in the said physical copy, except as is determined by the co-producers in the co-production contract.
- (5) Where the co-production is made on film negative, the negative shall be developed in a laboratory chosen mutually by the co-producers, and shall be deposited therein, on an agreed name.
- (6) Each co-producer shall be entitled to retain a copy of the original of initial record of the cinematographic work, provided that in respect of the rights to its creation and use paragraph 1 and 2 of this article shall apply.

Article 8

The Parties shall facilitate the temporary entry and the re-export of any film equipment necessary for the production of co-production films under this Agreement, subject to their respective national legislation. Each Party shall do its utmost, pursuant to its national legislation, to permit the creative and technical staff of the other Party to enter and reside in its territory for the purpose of participating in the production of co-production films.

Article 9

- (1) The distribution of profits between co-producers shall be proportionate to the contribution of each co-producer.
- (2) The distribution of profits may consist of a proportionate distribution of venues, share of markets, share of media or a combination of these, and may also take into account differences in a market size of the Parties.

Article 10

Approval of a proposal for the co-production of a film by the Competent Authorities does not imply any permission or authorization to show or distribute the film thus produced, which shall be granted according to the national legislation of the respective Parties.

Article 11

- (1) If a co-produced film is marketed in a country that has quota regulations in regard to both the Parties regarding the number of films that may be marketed or exported from a particular country, it shall be included in the quota of the Country which is the majority co-producer. In the event that the contributions of the co-producer are equal, the co-production shall be included in the quota of the country of which the director of the co-production is a citizen or permanent resident.
- (2) If a co-produced film is marketed in a country that has no quota regulations in regards to one of the Parties, the co-produced film shall be marketed by the Party in regard to whom there is no quota.
- (3) In the event that a co-produced film is marketed in a country that has quota regulations in regard to one or both of the Parties, the Competent Authorities may agree on arrangements, in regard to the quota regulations, that differ from those set out in paragraphs 1 and 2 of this Article.

- (4) In all matters concerning the marketing or export of a co-production film, each Party shall accord the co-production film the same status and treatment as a domestic production, subject to its respective national legislation.

Article 12

- (1) All co-produced films shall be identified as Cypriot – Israeli or Israeli-Cypriot co-productions, with the majority co-producing State nationality being cited first).
- (2) Such identification shall appear in a separate credit title, in all commercial advertising and promotional material, whenever co-produced films are shown at any public performance.

Article 13

- (1) The manner in which co-production films shall enter in to international festivals shall be determined by the co-production contract.
- (2) Co-produced films submitted to international festivals shall always be cited in the credits as co-productions (Israel - Cyprus or Cyprus - Israel) in accordance with the terms of Article 12(1).
- (3) The nationality of a submitted film submitted to an international festival shall be that of the film's director.

Article 14

The Competent Authorities shall act in accordance with the Rules of Procedure appended in the Annex hereto, which constitute an integral part of this Agreement, but may, in a given case, mutually authorize co-producers to act in accordance with *ad hoc* rules, which they approve.

Article 15

- (1) The Parties may establish a Joint Commission, with an equal number of representatives from both States. The Joint Commission shall meet, when necessary, alternately in Nicosia and in Jerusalem.
- (2) The Joint Commission shall, *inter alia*:
- review the implementation of this Agreement.
 - determine whether the overall balance of the co-production has been achieved, considering the number of co-productions, the percentage, the total amount of the investments and the artistic and technical contributions. If the aforesaid balance has not been

achieved, the Commission shall determine the measures deemed necessary to establish such balance.

- recommend means to improve cooperation in film co-production between Cypriot and Israeli producers; and
- recommend amendments to this Agreement to the Competent Authorities.

- (3) The members of the Joint Commission shall be agreed upon by the Parties through diplomatic channels.

Article 16

This Agreement may be amended in writing by mutual consent of the Parties. Any modification of the Agreement or of the appended Annex shall follow the same procedures for entry into force as are specified in Article 18.

Article 17

Any differences between the Parties arising from the implementation of this Agreement shall be settled through diplomatic channels.

Article 18

- (1) This Agreement shall enter into force on the date of the second of the Diplomatic Notes by which the Parties notify each other that their internal legal and/or constitutional procedures, as applicable for each State, for the entry into force of this Agreement have been complied with.
- (2) This Agreement shall be valid for a period of five (5) years and shall automatically be extended for additional periods of five (5) years each, unless terminated by either Party giving at least six (6) months written prior notice to the other Party of its intention to terminate the Agreement.
- (3) The termination of this Agreement shall not affect the distribution of revenue and profits from co-production produced hereunder.
- (4) Co-productions which have been approved by the Competent Authorities and which are in progress at the time of notice of termination of this Agreement by either Party shall continue to benefit fully from the provisions of this Agreement until their completion.

Article 19

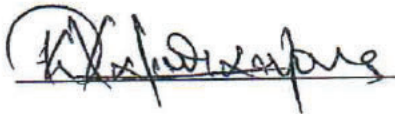
The provisions of this Agreement shall not affect the rights and obligations of the Parties arising from other international treaties to which either or both the Republic of Cyprus and the State of Israel are parties, as well as from

their membership to international organisations, particularly regional economic integration organizations, including, in relation to the Republic of Cyprus, the European Union and obligations arising from European Union law.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate in May on 8, 2018 which corresponds to the _____ of _____ 5777, in two original copies in the **Greek, Hebrew and English languages**, all texts being equally authentic. In case of divergence in the interpretation and/or implementation of the terms of this Agreement, the English text shall prevail.

**For the Government of the
Republic of Cyprus**



**For the Government of the
State of Israel**



ANNEX
RULES OF PROCEDURE

1. Applications for qualification of a film for co-production benefits must be filed concurrently with the Competent Authorities at least sixty (60) days prior to the commencement of shooting or key animation of the film.
2. The Competent Authorities shall notify each other of their decision regarding any such application for co-production within thirty (30) days from the date of submitting the complete documentation listed in the Annex to this Agreement.
3. Applications must be accompanied by the following documents in the Greek or English languages for the Republic of Cyprus and in the English and/or Hebrew languages for the State of Israel:
 - a. A proof of license arrangements with respect to intellectual property rights, of any sort, in particular copyright and neighbouring rights ("neighbouring rights" shall be understood as including, *inter alia*, moral rights, performers' rights, phonogram producers' rights and broadcasters' rights), embodied in, or arising from, a co-production, to an extent sufficient for purposes of fulfilling the objectives of the co-production contract, including clearance arrangements for public performance, distribution, broadcast, making available by internet or otherwise, and sale or rental of physical or electronic copies of the co-production in the territories of the Parties' home countries as well as in third countries, and including copyright and neighbouring rights clearance with respect to any literary, dramatic, musical or artistic work which has been adapted by the applicant for purposes of the co-production;
 - b. The signed co-production contract, which is subject to the approval of the Competent Authorities.
4. The co-production contract must make provision(s) for the following issues:
 - a. the title of the film, even if provisional;
 - b. the name of the writer or any other person who is responsible for adapting the subject if it is drawn from literary source;
 - c. the name of the director (a safety clause is permitted for his replacement, if necessary);
 - d. a synopsis of the film;
 - e. the budget of the film;
 - f. the plan for financing the film;
 - g. the amount of the financial contributions of the co-producers;
 - h. the financial undertakings of each producer in respect of the percentage apportionment of expenditures with regard to development, elaboration, production and post-production costs up to the creation of the answer print;

- i. the distribution of revenue and profits including the sharing or pooling of markets;
 - j. the respective participation of the co-producers in any costs which exceed the budget or in the benefits from any savings in the production cost;
 - k. allocation of intellectual property rights in a co-production film, including ownership and licensing thereof;
 - l. a clause in the contract must recognize that the approval of the film, entitling it to benefits under this agreement, does not obligate the Competent Authorities of either Party to permit the public screening of the film. Likewise, the contract must set out the conditions of a financial settlement between the co-producers in the event that the Competent Authorities of either Party refuse to permit the public screening of the film in either country or in third countries.
 - m. breach of the co-production contract;
 - n. a clause which requires the major co-producer to take out an insurance policy covering all production risks;
 - o. the approximate starting date of the shooting;
 - p. the list of required equipment (technical, artistic or otherwise) and personnel, including the nationality of such personnel and the roles to be played by the performers;
 - q. the production schedule;
 - r. a distribution agreement, if one has been concluded;
 - s. the manner in which the co-production shall be entered in international festivals; and
 - t. other provisions, as required by the Competent Authorities.
5. The co-producers shall provide any further documentation and information, which the Competent Authorities deem necessary in order to process the co-production application and/or to monitor the co-production and/or the execution of the co-production agreement.
 6. Any material terms in the co-production contract may be amended subject to prior approval by the Competent Authorities.
 7. The replacement of a co-producer is subject to the prior approval by the Competent Authorities.
 8. The participation of a producer from a third country in the co-production is subject to the prior approval of the Competent Authorities.